



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 27 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1968

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
87

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 326

*Περὶ κερφόσεως τῶν Πρωτοκόλλων Παρατάσεως
τῆς Διεθνoῦς Συμφωνίας Σίτου 1962.*

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασί-
σμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἐκ τῶν ἑξῆς:

1. Κυροῦνται:

α) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνoῦς Συμφω-
νίας Σίτου ἐπὶ ἐν ἔτος, ἤτοι ἀπὸ 1ης Αὐγούστου 1965 μέχρι
καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1966, ὑπογραφέν ὑπὸ ἐκπροσώπου τῆς
Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 23ην Ἀπριλίου 1965 ἐν Οὐ-
άσινγκτον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, οὗ τὸ κείμενον ἔπεται
ἐν Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ ἐν Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

β) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνoῦς Συμφωνίας
Σίτου ἐπὶ ἐν ἔτος πέραν τῆς προαναφερθείσης παρατάσεως ἐν
παραγράφῳ α' τοῦ παρόντος Α. Ν., ἤτοι ἀπὸ 1ης Αὐγούστου
1966 μέχρι καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1967, ὑπογραφέν ὑπὸ ἐκ-
προσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν 29ην Ἀπριλίου
1966 ἐν Οὐάσινγκτον τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν, οὗ τὸ κεί-
μενον ἔπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μετα-
φράσει.

γ) Τὸ Πρωτόκολλον παρατάσεως τῆς Διεθνoῦς Συμφωνίας
Σίτου ἐπὶ ἐν εἰσέτι ἔτος πέραν τῆς προαναφερθείσης παρατά-
σεως ἐν παραγράφῳ β' τοῦ παρόντος Α. Ν., ἤτοι ἀπὸ 1ης
Αὐγούστου τοῦ 1967 μέχρι καὶ τῆς 31ης Ἰουλίου 1968, ὑπο-
γραφέν ὑπὸ ἐκπροσώπου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως τὴν
31ην Μαΐου 1967, ἐν Οὐάσινγκτον τῶν Ἡνωμένων Πολι-
τειῶν, οὗ τὸ κείμενον ἔπεται ἐν Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ καὶ
Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

2. Ἡ δαπάνη διὰ τὴν ἐτήσιαν εἰσφορὰν καὶ διὰ τὰ λοιπὰ
ἐξοδα βαρύνει τὸν προϋπολογισμόν τοῦ Ὑπουργείου Συντονι-
σμοῦ.

3. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεῖται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του
εἰς τὴν Ἑφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Μαρτίου 1968

Ἐν Ὄνόματι τοῦ Βασιλέως

**Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΪΤΑΚΗΣ**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

**Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΛΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑ-
ΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑ-
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ.
ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΠΑΤΑ. ΤΟΤΟΜΗΣ, ΑΘ.
Ν. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΔΗΜ. ΠΟΥΛΕΑΣ, ΙΟΥΔΑ. Μ. ΕΥΛΑΜ-
ΠΙΟΣ, ΣΠ. ΑΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ, ΣΠΗΡ.
ΛΑΜΠΙΡΗΣ.**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαρτίου 1968

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ

PROTOCOL FOR THE EXTENSION OF THE
INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments signatory to this protocol.

Considering that the International Wheat Agreement,
1962 expires on 31 July 1965, and

Desiring to extend the Agreement in accordance with
the recommendations of the International Wheat Coun-
cil under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement,
Have agreed as follows:

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 (he-
reinafter called «the Agreement») shall continue in force
between the parties to this protocol until 31 July 1966.

Article 2.

Signature, Acceptance, Approval and Accession

1. This protocol shall be open for signature in Washin-
gton from 22 March 1965 until and including 23 April

1965 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 22 March 1965.

2. This protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional procedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965.

3. This protocol shall be open for accession :

a) until 15 July 1965 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or

b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

5. Any Government which has not accepted, approved or acceded to this protocol by 15 July 1965 in accordance with paragraph (2) or (3) (a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument or acceptance, approval or accession.

Article 3.

Entry into Force

1. This protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this protocol by 15 July 1965, as follows:

a) on 16 July 1965, with respect to part I and Parts III to VII of the Agreement, and

b) on 1 August 1965, with respect to Part II of the Agreement.

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this article by 15 July 1965 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2. This protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1965 on the date of such deposit except that the protocol shall not enter into force with respect to Part II of the Agreement earlier than 1 August 1965.

3. For the purposes of entry into force of this protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this protocol or any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1965 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 15 July 1965 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for the entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments

of those countries which by that date have accepted approved or acceded in accordance with Article 2 of this protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 4.

Final provisions

1. For the purposes of the operation of the Agreement and this protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Article 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this protocol.

2. The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this protocol, or which on 32 March 1965 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) or Article 3 of this protocol, and of the date of entry into force of this protocol.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at Washington this twenty - second day of March nineteen hundred and sixty - five.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΣΙΤΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΠΕΡΙ ΠΑΡΑΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ ΤΟΥ 1962

Αί ύπογράφουσαι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβερνήσεις. Ἐπειδὴ ἡ Διεθνὴς Συμφωνία σίτου τοῦ 1962 λήγει τὴν 31 Ἰουλίου 1965, καὶ

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως παρατείνουν τὴν Συμφωνίαν συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Συμβουλίου Σίτου διατυπωθείσας συστάσεις, δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἀρθροῦ 36 τῆς Συμφωνίας.

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἀρθρον 1.

Παράτασις τῆς Διεθνοῦς συμφωνίας σίτου τοῦ 1962

Ἡ Διεθνὴς συμφωνία σίτου τοῦ 1962 (ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ Συμφωνία») παραμένει ἐν ἰσχύϊ μεταξύ τῶν συμβαλλομένων Μερῶν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου μέχρι τῆς 31ης Ἰουλίου 1966.

Ἀρθρον 2.

Ὑπογραφή, ἀποδοχή, ἐγκρίσις καὶ προσχώρησις.

1. Τὸ παρὸν πρωτοκόλλον θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὸν εἰς Washington ἀπὸ τῆς 22ας Μαρτίου 1965 μέχρι τῆς 23ης Ἀπριλίου 1965 συμπεριλαμβανομένης, πρὸς ὑπογραφήν ὑπὸ τῶν συμβληθεισῶν διὰ τὴν Συμφωνίαν Κυβερνήσεων ἢ ἐκείνων αἱ ὁποῖαι τὴν 22αν Μαρτίου 1965 θὰ θεωροῦνται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας.

2. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον δύναται νὰ γίνῃ ἀποδεκτὸν ἢ νὰ ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν ὑπογραφουσῶν Κυβερνήσεων συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς τῶν διαδικασίας. Τὰ ἔγγραφα ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965 τὸ βραδύτερον.

3. Τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ προσχωρήσεων :

α) Μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965, τῆς Κυβερνήσεως οἰαδήποτε χώρα ἀναφερομένης εἰς τὰ Παράρτηματα Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην δυνάμει τῶν ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένων ὅρων ἢ τῶν καθορισθέντων ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου πρὸ τῆς προσχωρήσεως τῆς ἐν λόγω Κυβερνήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν, ἢ

β) συμφώνως πρὸς τὴν προβλεπομένην διαδικασίαν εἰς τὴν παράγραφον 4 τοῦ ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας.

4. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνῃ διὰ καταθέσεως ἐγγράφου περὶ προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5. Οἰαδήποτε Κυβέρνησις μὴ ἀποδεχομένη ἢ μὴ ἐγκρίνουσα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ μὴ προσχωροῦσα εἰς αὐτὸ τὴν 15ην Ἰουλίου 1965, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 ἢ τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, δύνανται νὰ λάβῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παράτασιν προθεσμίας διὰ τὴν κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου τῆς περὶ ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

Ἄρθρον 3.

Ἰσχύς Πρωτοκόλλου

1. Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχειται ὡς κάτωθι μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 θὰ ἔχουν καταθέσει τὰ ἐγγράφα τῶν ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως δυνάμει τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) Τὴν 16ην Ἰουλίου 1965 διὰ τὸ πρῶτον καὶ τὸ τρίτον μέχρι καὶ τοῦ ἐβδόμου μέρους τῆς Συμφωνίας, καὶ

β) τὴν 1ην Αὐγούστου 1965 διὰ τὸ δεύτερον μέρος τῆς Συμφωνίας ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Κυβερνήσεις αὗται, ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι θὰ ἔχουν καταθέσει τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 τὰς εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπομένας γνωστοποιήσεις, θὰ εἶναι Κυβερνήσεις ἐχούσαι τὰ δύο τρίτα τοῦλάχιστον τῶν ψήφων τῶν χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τοῦλάχιστον τὰ δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν χωρῶν εἰσαγωγῆς κατὰ τὴν Συμφωνίαν τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἢ θὰ εἶχον τὰς ψήφους ταύτας ἐὰν ἦσαν συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

2. Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' οἰανδήποτε Κυβέρνησιν, ἢ ὁποῖα θὰ καταθέσῃ ἐγγράφον ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1965, ἄρχειται ἀπὸ τῆς ἡμέρας καταθέσεως τοῦ ἐν λόγω ἐγγράφου ἐξαιρέσει τοῦ ὅτι ἡ ἰσχύς τοῦ Πρωτοκόλλου διὰ τὸ δεύτερον μέρος τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ ἀρχίσῃ πρὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1965.

3. Διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οἰαδήποτε Κυβέρνησις ὑπογράψασα ἢ ἔχουσα τὸ δικαίωμα προσχωρήσεως δυνάμει τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ οἰαδήποτε Κυβέρνησις, τῆς ὁποίας ἢ αἰτήσεις προσχωρήσεως ἤθελεν ἐγκριθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου συμφώνως πρὸς τοὺς καθορισθέντας ὅρους δυνάμει τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 3 τοῦ αὐτοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δύνανται, μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1965 τὸ βραδύτερον, νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς γνωστοποιήσιν, διὰ τῆς ὁποίας ὑποχρεοῦται νὰ προβῇ τὸ ταχύτερον εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας διὰ τὴν ἀποδοχὴν ἢ τὴν ἐγκρίσιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τὴν προσχωρήσιν τῆς εἰς τὸ εἰρημένον Πρωτόκολλον κατὰ τοὺς συνταγματικούς τύπους. Διευκρινίζεται ὅτι ἡ Κυβέρνησις, ἢ ὁποῖα θὰ προβῇ εἰς τὴν γνωστοποίησιν ταύτην, θὰ ἐφαρμόσῃ προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θὰ θεωρῇται προσωρινῶς ὡς ἀποτελοῦσα συμβαλλόμενον μέρος τοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ χρονικὸν διάστημα ὀριζόμενον ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου

4. Ἐὰν τὴν 15ην Ἰουλίου 1965 δὲν ἔχουν ἐκτελεσθῇ οἱ εἰς τὰς προηγουμένας παραγράφους τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενοι ὅροι διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος

Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν, αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἤθελεν ἀποδεχθῇ ἢ ἐγκρίναι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ ἤθελεν προσχωρήσει εἰς αὐτὸ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου, δύνανται ἀπὸ κοινοῦ νὰ ἀποφασίσουν περὶ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ δι' αὐτὰς ἢ νὰ προβοῦν εἰς τὴν λήψιν οἰανδήποτε ἄλλων μέτρων, τὰ ὁποῖα ἤθελεν θεωρήσει ὅτι ἀπαιτεῖ ἢ κατάστασις.

Ἄρθρον 4.

Τελικαὶ διατάξεις

1. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οἰαδήποτε ἀναφορὰ περὶ τῶν χωρῶν, τῶν ὁποίων αἱ ἀντίστοιχοι Κυβερνήσεις προσεχώρησαν εἰς τὴν Συμφωνίαν ὑπὸ τοὺς καθορισθέντας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου ὅρους δυνάμει τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας, ἰσχύει ὡσαύτως δι' οἰανδήποτε χώραν προσχωρήσασαν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφορῇ ἀνεὺ καθυστέρησεως πᾶσαν Κυβέρνησιν ἀποτελοῦσαν συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρουμένη προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας ἢ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ἡ ὁποία τὴν 22αν Μαρτίου 1965 ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας, περὶ οἰαδήποτε ὑπογραφῆς, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ περὶ οἰαδήποτε γνωστοποιήσεως γενομένης δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ εἰρημένου Πρωτοκόλλου

Εἰς Πίστωσιν τῶν Ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὴν ἐναντι τῆς ὑπογραφῆς ἐκάστου σημειουμένην ἡμέραν.

Τὰ κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἰσπανικήν, γαλλικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου ἐγκυρά. Τὰ πρωτότυπα θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἢ ὁποῖα θὰ κοινοποιήσῃ ἀκριβῆς ἀντίγραφον αὐτῶν εἰς ἐκάστην τῶν Κυβερνήσεων, ἥτις ἤθελεν ὑπογράψαι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ ἤθελε προσχωρήσει εἰς αὐτό.

Ἐγένετο ἐν Washington, τὴν εἰκοστὴν δευτέραν Μαρτίου χίλια ἐννεακόσια ἐξήκοντα πέντε.

PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Government signatory to this Protocol.

Considering that the International Wheat Agreement 1962, which was extended by Protocol in 1965, expires on 31 July 1966, and

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

The International Wheat Agreement, 1962 as extended by the 1965 Protocol (hereinafter called «the Agreement») shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1967.

Article 2.

Signature, Acceptance, Approval and Accession

1. This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1966 until and including 29 April 1966 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 5 April 1966.

2. This Protocol shall be subject to acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their constitutional precedures. Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1966.

3. This Protocol shall be open for accession :

a) until 15 July 1966 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date, in accordance with the conditions specified in the Agreement or prescribed by the Council before its accession to the Agreement, or

b) as provided in paragraph (4) of Article 35 of the Agreement.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

5. Any Government which has not accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1966 in accordance with paragraph (2) or (3) (a) of this Article May be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of acceptance approval or accession.

Article 3.

Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of acceptance, approval or accession in accordance with Article 2 of this TProtocol by 15 July 1966, as follows :

a) on 16 July 1966, with respect to Part I and Parts III to VII of the Agreement, and

b) on 1 August 1966, with respect to Part II of the Agreement,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1966 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2. This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of acceptance, approval or accession after 15 July 1966 on the date of such deposit except that the Protocol shall not enter into force with respect to part II of the Agreement earlier than 1 August 1966.

3. For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (3) (a) of Article 2 of this Protocol of any Government whose application for accession has been approved by the Council on conditions established under paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1966 containing an undertaking to seek acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional precedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 16 July 1966 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have accepted, approved or acceded in accordance with Article 2 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 4.

Final Provisions

1. For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol, any reference to countries the respective Governments of which have acceded to the Agreement on conditions prescribed by the Council in accordance with paragraph (4) of Articles 35 of the Agreement shall include a country which has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (3) (b) of Article 2 of this Protocol.

2. The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol or which on 4 April 1966 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 3 of this Protocol, and of the date or entry into force of this Protocol.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

Done at Washington this fourth day of April nineteen hundred and sixty-six.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΣΙΤΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΠΑΡΑΤΑΣΙΝ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ 1962

Αί υπογράφουσαι τὸ παρὸν Πρωτόκολλον Κυβερνήσεις.

Λαβοῦσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Διεθνὴς Συμφωνία Σίτου 1962, ἥτις παρτάθη διὰ Πρωτοκόλλου τὸ 1965, λήγει τὴν 31ην Ἰουλίου 1966, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι ὅπως παρατείνουν ἐπὶ ἑτέραν χρονικὴν περίοδον τὴν Συμφωνίαν αὐτήν, συμφώνως πρὸς τὰς δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἀρθροῦ 36 αὐτῆς συστάσεις τοῦ Διεθνούς Συμβουλίου Σίτου,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἀρθρον 1.

Παράτασις τῆς ἰσχύος τῆς Διεθνούς Συμφωνίας Σίτου 1962.

Ἡ Διεθνὴς Συμφωνία Σίτου 1962 ἥτις παρτάθη δυνάμει τοῦ Πρωτοκόλλου 1965 (ἐφεξῆς καλουμένη «Ἡ Συμφωνία») θὰ ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου μέχρι 31 Ἰουλίου 1967.

Ἀρθρον 2.

Ὑπογραφή, Ἀποδοχή, Ἐγκρίσις καὶ Προσχώρησις.

1. Ἀπὸ 4 Ἀπριλίου 1966 μέχρι 29 Ἀπριλίου 1966 συμπεριλαμβανομένης, τὸ παρὸν πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν πρὸς ὑπογραφὴν ἐν Οὐασινγκτὼν ὑπὸ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν συμφωνίαν Κυβερνήσεων ἢ τῶν θεωρουμένων προσωρινῶς ὡς συμβαλλομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τὴν 4ην Ἀπριλίου 1966.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ὑπόκειται εἰς τὴν παρὰ τῶν ὑπογραφομένων Κυβερνήσεων ἀποδοχὴν ἢ ἐγκρίσιν συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς τῶν διαδικασίας. Τὰ ἔγγραφα ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἠνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15ης Ἰουλίου 1966.

3. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ τὴν εἰς αὐτὸ προσχώρησιν :

α) Μέχρι 15 Ἰουλίου 1966, ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως οἰσδήποτε χώρας ἀναφερομένης ἐν τῷ Παραρτήματι Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἡμερομηνίαν, συμφώνως πρὸς

τους ἐν αὐτῇ καθορισθέντας ὅρους ἢ προσδιορισθέντας ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου πρὸ τῆς εἰς τὴν Συμφωνίαν προσχωρήσεως αὐτῆς, ἢ

β) ὡς προβλέπεται διὰ τῆς παραγράφου (4) τοῦ Ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας.

4. Ἡ προσχώρησις θὰ πραγματοποιηθῇ διὰ τῆς κατ'ἐξέσεως ἐνδὸς ἐγγράφου προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

5. Οἰαδήποτε Κυβερνήσις ἥτις δὲν ἔχει ἀποδεχθῇ, ἐγκρίνει ἢ προσχωρήσει εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους (2) ἢ (3) (α) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, δύναται νὰ τύχῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παρατάσεως τοῦ χρόνου καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως αὐτῆς.

Ἄρθρον 3.

Ἐναρξίς ἰσχύος.

1. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ἰσχύῃ μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων ἐκείνων αἵτινες μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 κατέθεσαν ἐγγράφα ἀποδοχῆς ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως συμφώνως πρὸς τὸ Ἄρθρον 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὡς ἐξῆς :

α) Τὴν 16ην Ἰουλίου 1966, ὅσον ἀφορᾷ τὸ Μέρος I καὶ τὰ μέρη III ἕως VII τῆς Συμφωνίας, καὶ

β) τὴν 1ην Αὐγούστου 1966, ὅσον ἀφορᾷ τὸ Μέρος II τῆς Συμφωνίας.

ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως ὅτι αἱ ἀνωτέρω Κυβερνήσεις καὶ ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι κατέθεσαν δηλώσεις μέχρι 15 Ἰουλίου 1966 συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) τοῦ παρόντος Ἄρθρου, συγκαταλέγονται μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῶν λαβουσῶν τοὐλάχιστον δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν ἐξαγωγικῶν χωρῶν καὶ τοὐλάχιστον δύο τρίτα τῶν ψήφων τῶν εἰσγωγικῶν χωρῶν κατὰ τὴν ἀνωτέρω ἡμερομηνίαν δυνάμει τῆς Συμφωνίας ἢ ἤθελον λάβει τὰς ἀνωτέρω ψήφους ἐὰν ἦσαν ἐκ τῶν συμβαλλομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τὴν ἐν λόγῳ ἡμερομηνίαν.

2. Προκειμένου περὶ οἰαδήποτε Κυβερνήσεως ἥτις ἤθελε καταθέσει μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1966 ἐγγράφον ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τοιαύτης καταθέσεως, ἐξαίρεσις τῆς περιπτώσεως ὅτι τὸ ἐν λόγῳ Πρωτόκολλον δὲν θέλει ἰσχύσει ὡς πρὸς τὸ Μέρος II τῆς Συμφωνίας ἐνωρίτερον τῆς 1 Αὐγούστου 1966.

3. Πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (1) τοῦ Ἄρθρου τούτου, οἰαδήποτε ἐκ τῶν ὑπογραφομένων Κυβερνήσεων ἢ ἐκ τῶν δικαιουμένων ὅπως προσχωρήσουν συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) (α) τοῦ Ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ οἰαδήποτε Κυβερνήσις τῆς ὁποίας ἢ περὶ προσχωρήσεως αἵτισις ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου κατὰ τοὺς καθορισμένους ἐν παραγράφῳ (3) (β) τοῦ Ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὅρους, δύναται, οὐχὶ βραδύτερον τῆς 15 Ἰουλίου 1966, νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς δήλωσιν περὶ ἀναλήψεως ὑποχρεώσεως ὅπως ἐπιδιώξῃ ἀποδοχῆν, ἐγκρίσιν ἢ προσχωρήσιν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τὸ ταχύτερον δυνατόν συμφώνως πρὸς τὰς συνταγματικὰς διαδικασίας αὐτῆς. Οἷκοθεν νοεῖται ὅτι ἡ ὑποβάλλουσα τοιαύτην δήλωσιν Κυβερνήσεως θέλει ἐφαρμόσει προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θεωρηθῇ προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος αὐτοῦ ἐπὶ χρονικὴν περίοδον καθορισθησάμενην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἐὰν μέχρι τῆς 15 Ἰουλίου 1966 δὲν ἤθελον ἐκπληρωθῇ οἱ διὰ τῶν προηγουμένων παραγράφων τοῦ παρόντος Ἄρθρου καθοριζόμενοι ὅροι ὅσον ἀφορᾷ τὴν ἐναρξίν ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν χωρῶν ἐκείνων αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἀνωτέρω ἡμερομηνίας ἀπεδέχθησαν, ἐνέκρινον ἢ προσεχώρησαν συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 2 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, δύναται κατόπιν ἀμοιβαίας συγκαταθέσεως ν'ἀποφασίσουν ὅτι τοῦτο θὰ ἰσχύῃ μεταξύ αὐτῶν ἢ νὰ προβοῦν εἰς οἰαδήποτε ἐτέραν ἐνέργειαν ἣν λόγῳ τῶν περιστάσεων ἤθελον θεωρήσει ὡς ἐνδεδειγμένην.

Ἄρθρον 4.

Τελικὰ διατάξεις

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς λειτουργίας τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, οἰαδήποτε μνηεῖα περὶ χωρῶν αἱ Κυβερνήσεις τῶν ὁποίων ἀντιστοίχως προσεχώρησαν εἰς τὴν Συμφωνίαν κατὰ τοὺς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθοριζόμενους ὅρους συμφώνως τῇ παραγράφῳ (4) τοῦ Ἄρθρου 35 τῆς Συμφωνίας, θὰ ἀφορᾷ μίαν χώραν ἥτις προσεχώρησεν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον (3) (β) τοῦ Ἄρθρου 2 τοῦ ἐν λόγῳ Πρωτοκόλλου.

2. Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφορῇ πάσαυτα ἐκάστην Κυβέρνησιν ἐφ' ὅσον ἀποτελεῖ συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται ὡς προσωρινὸν τοιοῦτον εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἢ ἀποτελεῖ κατὰ τὴν 4ην Ἀπριλίου 1966 συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται ὡς προσωρινὸν τοιοῦτον εἰς τὴν Συμφωνίαν, περὶ ἐκάστης ὑπογραφῆς, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, περὶ ἐκάστης δηλώσεως γενομένης συμφώνως τῇ παραγράφῳ (3) τοῦ Ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ ἀνωτέρω Πρωτοκόλλου.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογραφομένοι δεόντως ἐξουσιοδοτηθέντες πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὰς ἡμερομηνίας τὰς ἐμφαινόμενας ἐναντι τῶν ὑπογραφῶν των.

Τὰ κείμενα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἀγγλικήν, τὴν Γαλλικὴν, τὴν Ρωσικὴν καὶ τὴν Ἰσπανικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Τὰ πρωτότυπα κατατίθενται παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἥτις θὰ διαβιβάζῃ ἀκριβῆ ἀντίγραφα τούτου εἰς ἐκάστην ὑπογραφομένην ἢ προσχωρήσασαν Κυβέρνησιν.

Ἐγένετο ἐν Οὐάσιγκτον σήμερον τετάρτην ἡμέραν τοῦ Ἀπριλίου χίλια ἐνεακόσια ἐξήκοντα ἐξ.

1967 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Government party to this Protocole,

Considering that the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as « the Agreement ») as extended by the 1965 Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962 and the 1966 Protocol for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as the previous Protocols) expire on 31 July 1967.

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows :

Article 1.

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1968,

Provided, that in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this protocol.

Article 2.

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs (1), (8) and (10) of Article 16, paragraphs (1), (2) and

(3) of Article 17 and paragraphs (1) and (2) of Article 21;

b) paragraph (2) of Article 31;

c) Article 35.

Article 3.

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. Governments may become parties to this Protocol

a) by signing it; or

b) by ratifying, accepting or approving if after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

c) by acceding to it.

2. When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

3. This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Government parties to the Agreement, of which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.

4. Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.

5. This Protocol shall be open for accession:

a) until 15 July 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or

b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1962, subject to approval of and to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.

6. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

7. Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph (4) or (5) (a) of This Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8. For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:

a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on conditions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and

b) any reference to any «country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35» shall mean a country that has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (5)(b) of this Article of this Protocol.

Article 4.

Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July, 1967.

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance

with paragraph (3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2. This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967 on the date of such deposit.

3. For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (5) (a) of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 containing an understanding to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

4. If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 5.

Final Provisions

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred sixty-seven.

ΔΙΕΘΝΕΣ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟΝ ΣΙΤΟΥ
ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΟΥ 1967 ΠΕΡΙ ΝΕΑΣ ΠΑΡΑΤΑ-
ΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΙΤΟΥ ΤΟΥ
1962

Αἱ Κυβερνήσεις συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρω-
τοκόλλου,

Ἐπειδὴ ἡ Διεθνὴς Συμφωνία Σίτου τοῦ 1962 (ἐφεξῆς καλουμένη «ἡ Συμφωνία») ὡς αὕτη παρετάθη διὰ τοῦ Πρω-
τοκόλλου τοῦ 1965 περὶ παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφω-
νίας Σίτου τοῦ 1962 καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου τοῦ 1966 περὶ
νέας παρατάσεως τῆς Διεθνοῦς Συμφωνίας Σίτου τοῦ 1962
(ἐφεξῆς καλουμένων «προηγούμενα Πρωτόκολλα») λήγει
τὴν 31ην Ἰουλίου 1967, καὶ

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας συμφώνως πρὸς τὰς συστάσεις τοῦ Διεθνoῦς Συμβουλίου Σίτου δυνάμει τῆς παραγράφου 2 τοῦ Ἀρθροῦ 36 τῆς Συμφωνίας, διὰ νέαν περίοδον.

Συμφωνήσαν τὰ κάτωθι :

Ἀρθρον 1.

Παράτασις τῆς Διεθνoῦς Συμφωνίας Σίτου τοῦ 1962

Μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ἡ Συμφωνία, ὡς αὕτη παρετάθη διὰ τῶν προηγουμένων Πρωτοκόλλων, παραμένει ἐν ἰσχύϊ μετὰ τῶν συμβαλλομένων μερῶν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου μέχρι τῆς 31ης Ἰουλίου 1968, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν πάντως ὅτι, ἐν ἡ περιπτώσει ἥθελε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ νέα συμφωνία περὶ σίτου πρὸ τῆς ἡμέρας λήξεως τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, τὸ Διεθνoῦς Συμβούλιον Σίτου, διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν ἐξαχουσῶν χωρῶν καὶ τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν εἰσαχουσῶν χωρῶν ἐν προκειμένῳ, δύναται νὰ ἀκυρώσῃ τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Ἀρθρον 2.

Αἱ κάτωθι διατάξεις τῆς Συμφωνίας, θεωροῦνται ὡς μὴ ἰσχύουσαι ἀπὸ τῆς 1ης Αὐγούστου 1967 :

α) Τὰ Ἀρθρα 4 ἕως 21 συμπεριλαμβανομένου, ἐξαίρεσει τῶν παραγράφων 1,8 καὶ 10 τοῦ Ἀρθροῦ 16, τῶν παραγράφων 1,2 καὶ 3 τοῦ Ἀρθροῦ 17 καὶ τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ Ἀρθροῦ 21,

β) ἡ παράγραφος 2 τοῦ Ἀρθροῦ 31,

γ) τὸ ἄρθρον 35.

Ἀρθρον 3.

Υπογραφή, κύρωσις, ἀποδοχή, ἐγκρίσις καὶ προσχώρησις.

1. Αἱ Κυβερνήσεις δύνανται νὰ γίνουν συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

α) ὑπογράφουσαι τοῦτο ἢ

β) ἐπικυροῦσαι, ἀποδεχόμεναι ἢ ἐγκρίνουσαι τοῦτο μετὰ τὴν ὑπ' αὐτῶν υπογραφὴν τοῦ μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἢ ἐγκρίσεως τοῦ ἢ

γ) προσχωροῦσαι εἰς αὐτό.

2. Διὰ τῆς υπογραφῆς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἐκαστῇ ὑπογράφασα Κυβέρνησις δηλοῖ ρητῶς ἂν, δυνάμει τῶν συνταγματικῶν τῆς διατάξεων, ἢ υπογραφή αὐτῆς ὑπόκειται ἢ μὴ εἰς κύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἐγκρίσιν.

3. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν ἐν WASHINGTON ἀπὸ τῆς, 15ης Μαΐου 1967 μέχρι τῆς 1ης Ἰουνίου 1967 συμπεριλαμβανομένης, πρὸς υπογραφὴν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι εἶναι συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας ἢ αἱ ὁποῖαι θεωροῦνται προσωρινῶς συμβαλλόμενα μέρη τῆς Συμφωνίας τὴν 15ην Μαΐου 1967.

4. Ὅσας ἀπαιτεῖται κύρωσις, ἐγκρίσις ἢ ἀποδοχή, τὸ σχετικὸν ἔγγραφο θὰ κατατεθῇ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς τὸ βραδύτερον μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967.

5. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ εἶναι ἀνοικτὸν διὰ προσχώρησιν :

α) Μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967, τῆς Κυβερνήσεως οἰαδήποτε χώρας ἀναφερομένης εἰς τὰ Παραρτήματα Β καὶ Γ τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἢ

β) τῆς Κυβερνήσεως οἰαδήποτε Κράτους Μέλους τοῦ Ὁργανισμοῦ τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἢ τῶν Εἰδικῶν Ὑπηρεσιῶν αὐτοῦ ἢ οἰαδήποτε Κυβερνήσεως κληθείσης εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν τοῦ 1962 τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν περὶ τοῦ Σίτου, μετὰ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐγκρίσεως ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καὶ τῶν ὑπ' αὐτοῦ καθορισθεισῶν διατάξεων διὰ πλειοψηφίας τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τῶν δύο τρίτων τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν εἰσαγωγῆς.

6. Ἡ προσχώρησις θὰ γίνῃ διὰ τῆς καταθέσεως ἐγγράφου περὶ προσχωρήσεως παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

7. Οἰαδήποτε Κυβέρνησις μὴ κυρώσασα, ἀποδεχθεῖσα ἢ ἐγκρίνουσα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ μὴ προσχωρήσασα εἰς αὐτὸ μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967, δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 ἢ τοῦ ἐδαφίου α τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, δύναται νὰ ἐπιτύχῃ παρὰ τοῦ Συμβουλίου παράτασιν τῆς προθεσμίας πρὸς κατάθεσιν τοῦ ἐγγράφου τῆς κυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως.

8. Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας καὶ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου :

α) Ὅσας γίνεται μνεῖα τῶν εἰς τὰ Παραρτήματα Β ἢ Γ τῆς Συμφωνίας ἀναφερομένων Χωρῶν, τὸ οἰκεῖον παραρτήμα θεωρεῖται ὅτι περιλαμβάνει πᾶσαν Χώραν, τῆς ὁποίας ἡ Κυβέρνησις προσεχώρησεν εἰς τὴν Συμφωνίαν καὶ τὰ προηγούμενα Πρωτόκολλα δυνάμει τῶν ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου καθορισθεισῶν διατάξεων, καὶ εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τοῦ ἐδαφίου β' τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ

β) Πᾶσα μνεῖα οἰαδήποτε «Χώρας προσχωρησάσης εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ Ἀρθροῦ 35» σημαίνει Χώραν προσχωρήσασαν εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἐδαφίου β τῆς παραγράφου 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου τοῦ Πρωτοκόλλου τούτου.

Ἀρθρον 4.

Ἐναρξίς ἰσχύος

1. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἄρχεται τὴν 16ην Ἰουλίου 1967 μετὰ τῶν Κυβερνήσεων, αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 θὰ ἔχουν γίνῃ συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ Κυβερνήσεις αὐτῶν ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι θὰ ἔχουν καταθέσει μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 τὰς εἰς τὴν παράγραφον 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενας γνωστοποιήσεις, θὰ εἶναι Κυβερνήσεις ἔχουσαι τὰ δύο τρίτα τοῦλάχιστον τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν ἐξαγωγῆς καὶ τὰ δύο τρίτα τοῦλάχιστον τῶν ψήφων τῶν Χωρῶν εἰσαγωγῆς δυνάμει τῆς Συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ἢ αἱ ὁποῖαι θὰ εἶχον τὰς ψήφους ταύτας ἐὰν ἦσαν συμβαλλόμενα μέρη τῆς συμφωνίας κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην.

2. Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δι' οἰαδήποτε Κυβέρνησιν, ἢ ὁποία θὰ καταθέσῃ ἔγγραφο κυρώσεως, ἀποδοχῆς, ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως μετὰ τὴν 15ην Ἰουλίου 1967, ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς καταθέσεως αὐτοῦ.

3. Διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οἰαδήποτε Κυβέρνησις δικαιουμένη νὰ προσχωρήσῃ δυνάμει τοῦ ἐδαφίου α' τῆς παραγράφου 5 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, δύναται νὰ καταθέσῃ παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου τὸ βραδύτερον, γνωστοποιήσιν διὰ τῆς ὁποίας ἀναλαμβάνῃ νὰ προβῇ εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας ἵνα ἐπιτύχῃ ἐντὸς τῆς βραχυτέρας δυνατῆς προθεσμίας τὴν κύρωσιν, ἀποδοχὴν ἢ ἐγκρίσιν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ τὴν εἰς αὐτὸ προσχώρησιν δυνάμει τῶν συνταγματικῶν τῆς διατάξεων ἐννοεῖται ὅτι ἡ Κυβέρνησις, ἢ ὁποία θὰ προβῇ εἰς τὴν τοιαύτην γνωστοποίησιν, θὰ ἐφαρμόσῃ προσωρινῶς τὸ Πρωτόκολλον καὶ θὰ θεωρῇται προσωρινῶς ὡς συμβαλλόμενον μέρος αὐτοῦ διὰ περίοδον καθορισθησομένην ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου.

4. Ἐὰν μέχρι τῆς 15ης Ἰουλίου 1967 δὲν ἐκπληρωθῶν οἱ εἰς τὰς προηγούμενας παραγράφους τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ προβλεπόμενοι ὅροι διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, αἱ Κυβερνήσεις τῶν Χωρῶν αἱ ὁποῖαι μέχρι τῆς ἡμέρας ταύτης θὰ ἔχουν γίνῃ συμβαλλόμενα μέρη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου δυνάμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ ἐν προκειμένῳ Πρωτοκόλλου, δύνανται νὰ ἀποφασίσουν ἀπὸ κοινοῦ ὅτι θὰ τεθῇ τοῦτο δι' αὐτὰς ἐν ἰσχύϊ ἢ δύνανται νὰ προβοῦν εἰς λήψιν παντὸς ἄλλου μέτρου, τὸ ὁποῖον ἤθελον θεωρήσῃ ὅτι ἀπαιτεῖ ἢ κατάστασις.

Άρθρον 5.

Τελικὴ Διατάξεις.

Ἡ Κυβέρνησις τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς θὰ πληροφωρῇ ἄνευ καθυστέρησεως ἐκάστην Κυβέρνησιν, ἣ ὅποια εἶναι συμβαλλόμενον μέρος ἢ ἣ ὅποια θεωρεῖται προσωρινῶς συμβαλλόμενον μέρος τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ἢ ἣ ὅποια τὴν 15ην Μαΐου 1967 εἶναι συμβαλλόμενον μέρος ἢ θεωρεῖται προσωρινῶς συμβαλλόμενον μέρος τῆς Συμφωνίας, περὶ οἰασδήποτε ὑπογραφῆς, κυρώσεως, ἀποδοχῆς ἐγκρίσεως ἢ προσχωρήσεως εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, περὶ οἰασδήποτε γνωστοποιήσεως γενομένης δυνάμει τῆς παραγράφου 3 τοῦ άρθρου 4 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου ὡς καὶ περὶ τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ ἐν προκειμένῳ Πρωτοκόλλου.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δυνάμει πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οἰκείων αὐτῶν Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον κατὰ τὰς ἐναντι τῶν ὑπογράφων τῶν σημειωμένων χρονολογίας.

Τὰ κείμενα τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀγγλικήν, ἰσπανικήν, γαλλικὴν καὶ ρωσικὴν γλῶσσαν εἶναι ἐξ ἴσου ἐγκύρια. Τὰ πρωτότυπα θὰ κατατεθοῦν παρὰ τῇ Κυβερνήσει τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἣ ὅποια θὰ κοινοποιήσῃ ἐπὶ ἐξουσιοθέτηται ὑπογραφαὶ καὶ τῶν εἰς ἐκάστην τῶν ὑπογραψάντων τὸ παρὸν Πρωτόκολλον ἢ προσχωρήσαντων εἰς αὐτὸ Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν WASHINGTON τὴν δεκάτην πέμπτην Μαΐου χίλια ἑνεακόσια ἑξήκοντα ἑπτά.